

Sobre Pedro e o vocabulário do mar: uma análise de Lucas 5:1-11

Ana Laura Alves de Matos⁸
Carla Cristina Conceição Machado Alves⁹
Rebeca dos Santos Rezende¹⁰
Thainá Vitória da S.Celestino¹¹
Dra. Daianna Quelle da Silva Santos da Silva - Orientadora¹²

Resumo

Neste artigo, trazemos um estudo sobre o trecho do evangelho de Lucas, mais especificamente Lucas 5, dos versículos 1 ao 11. Assim, analisamos a figura de Pedro como é descrito na Bíblia a partir de duas versões, são elas: a NVI (Nova Versão Internacional) e NTLH (Nova Tradução na Linguagem de Hoje). Trouxemos, também, o vocabulário do mar que foi localizado ao lermos o texto, assim compreendemos que este estudo pode auxiliar na construção de conhecimento nas áreas da linguagem, teologia, sociologia e história.

Palavras-chave: Linguagem. Bíblia. Vocabulário. Mar.

Abstract

In this article, we bring a study on the excerpt from Luke's gospel, more specifically Luke 5, from verses 1 to 11. Thus, we analyze the figure of Peter as described in the Bible from two versions, they are: the NIV (New International Version) and NTLH (New Translation in Today's Language). We also brought the sea vocabulary that was located when reading the text, thus understanding that this study can help in the construction of knowledge in the areas of language, theology, sociology and history.

Keywords: Language. Bible. Vocabulary. Sea.

Introdução

O presente artigo foi construído a partir das vivências no **Grupo de Pesquisa em Linguagens, Humanidades e Religião** - que pertence ao Colégio Adventista da Bahia. Objetivamos, nesse trabalho, explorar as diversidade das linguagens utilizadas em dois tipos de Bíblia, foram elas: a versão Nova Tradução na Linguagem de Hoje (NTLH) e Nova Versão Internacional (NVI). A partir desta análise, pudemos compreender os contextos bíblicos e as lexias (palavras em uso social)¹³ utilizadas

⁸ Estudante do 2º ano A do Ensino Médio do Colégio Adventista da Bahia (CAB).

⁹ Estudante do 2º ano A do Ensino Médio do Colégio Adventista da Bahia (CAB).

¹⁰ Estudante do 2º ano A do Ensino Médio do Colégio Adventista da Bahia (CAB).

¹¹ Estudante do 2º ano A do Ensino Médio do Colégio Adventista da Bahia (CAB).

¹² Formada em Licenciatura em Letras Vernáculas (UEFS), especialista em Metodologia do Ensino da Língua Portuguesa (IBPEX), mestra e doutora em Estudos Linguísticos (UEFS) Professora da disciplina Língua Portuguesa e Literatura do Colégio Adventista da Bahia (CAB) e da Faculdade Brasileira do Recôncavo (FBBR).

¹³ Abbade (2006)

para se tratar do ofício de Pedro – personagem bíblica – e o trabalho dele, o de ser pescador.

Nesse sentido, destacamos que a Bíblia relata vários acontecimentos em diferentes ocasiões envolvendo as águas e os mares, tendo destaque que, desde o início da criação, onde Deus, o criador, criou as águas; no segundo dia, dando continuidade a criação do céu, separou as águas das águas, originando a partir de então, vários tipos de águas e, dentre elas, chamou de mar todo conjunto de água debaixo do céu, passagem bíblica localizada no livro de **Gênesis 1:9**.

Quando Deus fez a separação das águas, adveio numerosos tipos de águas, pois cada uma delas tem uma finalidade e significado, exemplificadas em diversas passagens bíblicas, como: criados por Deus (Gênesis 1:6); Águas do dilúvio (Gênesis 7:24); Mares e rios – (Isaías 19:5); Vida marinha (Levítico 11:9); Cheiro das águas, rega a terra, umidade (Jó 14:9); Mar (João 6:18); Águas de um tanque (João 5:4).

Nas linhas seguintes, escrevemos mais sobre Pedro, dentro do evangelho de Lucas, relacionando com uma série que tem sido assistida nos últimos tempos: The Chosen.

Entre o evangelho de Lucas, a visão de Pedro e “The Chosen”

Sabemos que o livro de Lucas é o terceiro Evangelho na Bíblia, cujo autor – Lucas – era um médico. Ao lê-lo, podemos adquirir diversos conhecimentos sobre várias histórias, como: nascimento de João Batista, o nascimento de Jesus, entre outros. Vale ressaltar que Lucas é um livro que traz a infância de Jesus, fazendo assim, com que a população fique ciente do que o Senhor fez quando era criança/jovem.

Além disso, Lucas apresenta e destaca muito como Jesus dá valor as pessoas mais rejeitadas pela sociedade (mulheres, pobres, entre outros). Diante das leituras, quisemos trazer para análise a história de Pedro – um pescador, aparentemente rude, com personalidade forte.

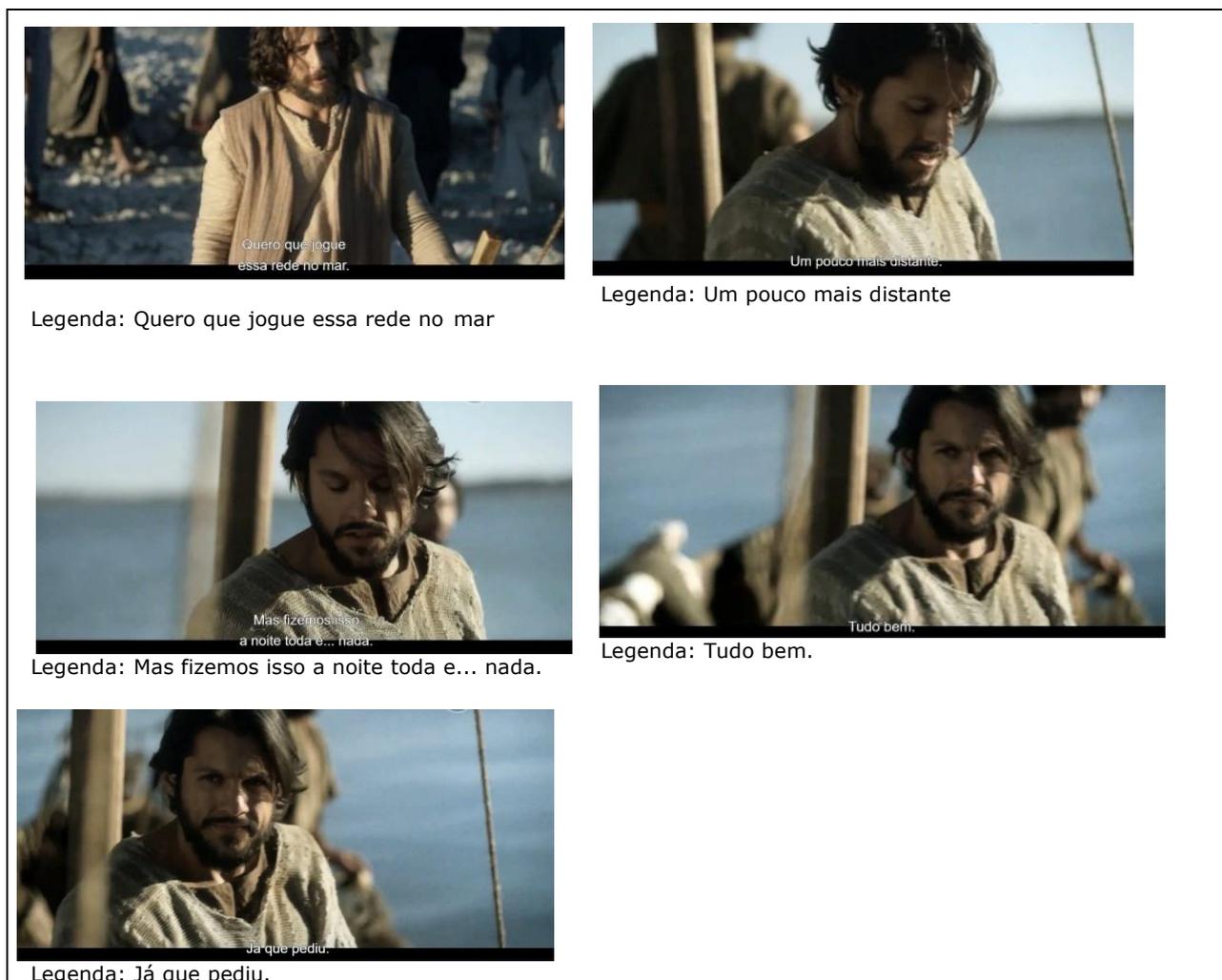
Leonel (2014, p.172) sobre a origem do nome Pedro diz que vem do:

[...] grego petros [que] significa “pedra”, e talvez faça referência à força física de Simão, ou então ao seu estilo rude. O fato é que o apelido, neste momento, não é teologizado. Ele o será apenas em 16.18. Não há nenhum outro dado biográfico presente, apenas o fato de que Simão, apelidado Pedro, irmão de André, pescador, é chamado para ser pescador de homens.

Na série “The Chosen”, Pedro aparece como um pescador em Cafarnaum, irmão de André, que estava com problemas financeiros. Ele tenta pescar a

noite toda, mas não consegue pegar nada. Resolvemos tirar alguns prints, que arrumamos no **quadro 1** para analisarmos.

Quadro 1: Lucas 5:4-5 na série "The Chosen"



Fonte: Elaboração nossa com base na série The Chosen, Episódio 4, Temporada 1 (2017).

Analisando o **quadro 1** em que há recortes da série "The Chosen" inspirados na Bíblia Sagrada, podemos ver que existe uma correlação dos episódios com os textos bíblicos das versões escolhidas. Escolhemos descartar essas passagens no episódio, pois nelas é perceptível que houve um diálogo denso e profundo entre Jesus e Pedro, porém com uma linguagem diferente das versões bíblicas, NTLH e NVI, ou seja, linguagem mais direta e coloquial, talvez para atender ao gênero televisivo.

No **quadro 1**, em que os recortes foram feitos através do episódio 4, escolhemos a passagem bíblica Lucas 5:4- 5, que expressa o cenário onde Simão está em dívida com o império de Roma, quando seus recursos para quitar a dívida se esgotam, sem esperanças e sem fé no Deus de seu povo, ele sai para pescar em uma noite que

acreditava ser sua última noite como um homem livre. Mas uma surpresa lhe é feita no amanhecer. Jesus ordena que Simão jogue a rede novamente no mar, mas ele incredulamente diz a Jesus que já fez isto e deu errado, mas Jesus insiste e então ele cede às ordens feitas pelo Senhor.

Quadro 2: Lucas 5:10 na série "The Chosen"



Fonte: Elaboração nossa com base na série The Chosen, Episódio 4, Temporada 1 (2017).

Já no **quadro 2**, referente a Lucas 5:10, compreendemos o cenário de redenção de Simão Pedro, que após fazer o que Jesus ordenava e da maneira que Cristo ordenou, se encanta com o caráter de milagre compreendido através da pessoa de Jesus. Depois deste grande milagre, Pedro é convidado a seguir a Jesus.

Destacamos, a partir das análises, que o milagre foi feito no mar, no ambiente de costume de Pedro e a linguagem utilizada por Jesus faz referência ao contexto marítimo, por isso, destacamos, nas linhas seguintes, o léxico e as versões da Bíblia escolhidas.

O léxico e as versões da Bíblia

Aprendemos que a língua não se separa da cultura, ou seja, são indissociáveis. Através das duas podemos compreender os contextos históricos, econômicos, o modo de vida das pessoas.

Nesse sentido, Isquerdo e Oliveira definem que:

[O] léxico configura-se como a primeira via de acesso ao texto, representa a janela através da qual uma comunidade pode ver o mundo, pois o léxico é o que mais deixa transparecer os valores, crenças, hábitos e costumes de uma comunidade. (Isquerdo e Oliveira, 1998, p. 07).

Diante da citação, e dos conhecimentos que estamos constuindo, entendemos que é o que acontece na série The Chosen e no livro escolhido para escrever esse artigo, pois vimos Pedro, aspectos da sua cultura enquanto pescador, o que ele falava e, como Jesus falou com ele.

Conforme já pontuamos, analisamos Lucas 5:1-11 na NVI e NTLH. Deste modo, em análise dos textos, entendemos que nos versos 4 e 5 de Lucas 5, os primeiros discípulos estavam cansados de não terem pescado nada naquela noite e estavam cansados de sua viagem, e depois Cristo ainda diz a eles “Vá para onde as águas são mais fundas”, e a todos: “Lancem as redes para a pesca” (Lucas 5:4, NVI). Ou seja, vemos as lexias “águas mais fundas”, “redes”, “pesca” que se referem ao contexto de vida de Pedro e aquela comunidade. Em continuidade ao texto, mesmo já cansado, Simão Pedro obedece a ordem de Jesus. Deixando um legado para quem acredita nas escrituras sagradas de que se deve confiar em Deus mesmo em meio às circunstâncias.

Análise do *corpus*

Para melhor analisar o *corpus*, organizamos alguns quadros contendo as duas versões, a análise e, em negrito, destacamos as diferenças dos itens lexicais compreendidos. Iniciamos com o quadro 1

Quadro 1: Análise de Lucas 5:4-5

Versão NVI	Versão NTLH	Análise da diferença das palavras - versículos
<p>“Tendo acabado de falar, disse a Simão: “Vá para onde as águas são mais fundas”, e a todos: “Lancem as redes para a pesca”. Simão respondeu: “Mestre, esforçamo-nos a noite inteira e não pegamos nada. Mas, porque és tu quem está dizendo isto, vou lançar as redes”.</p>	<p>“Quando acabou de falar, Jesus disse a Simão: — Leve o barco para um lugar onde o lago é bem fundo. E então você e os seus companheiros joguem as redes para pescar. Simão respondeu: — Mestre, nós trabalhamos a noite toda e não pescamos nada. Mas, já que o senhor está mandando jogar as redes, eu vou obedecer.”</p>	<p>NVI: “Mestre, esforçamo-nos a noite inteira e não pegamos nada. Mas, porque és tu quem está dizendo isto, vou lançar as redes”.</p> <p>NTLH: — Mestre, nós trabalhamos a noite toda e não pescamos nada. Mas, já que o senhor está mandando jogar as redes, eu vou obedecer.”</p> <p>A diferença principal entre as duas versões está nos verbos utilizados – trabalhar, esforçar, obedecer e lançar - e na forma como as ações são descritas. Na NVI, Jesus instrui Simão a lançar as redes para a pesca, enquanto na NTLH Jesus manda Pedro jogar as redes. A versão NTLH parece ser mais resumida e, conforme já diz o nome da bíblia, a linguagem é mais atual, mais coloquial, pois ao invés de lançar (NVI), Pedro é mandado a jogar (NTLH), sabemos que o verbo jogar tem vários sentidos, mas ao ser visto como lexia jogar as redes, fica explícito que as redes são de pesca e precisam ser jogadas ao mar. Além disso, na NVI, Simão Pedro faz referência a esforçar-se a noite inteira, enquanto na NTLH ele menciona ter trabalhado, ou seja, tido atividade, exercer o ofício, a noite inteira.</p>

Fonte: Elaboração nossa.

Em continuação a análise, compreendemos que em Lucas 5:10, após os discípulos conseguirem pescar o que queriam, Simão Pedro diz ao Senhor que se afaste dele pois era um homem pecador, mas Jesus o convida para Pedro seja um pescador de homem, como aquele que vai pescar almas para Cristo. Assim, destrinchamos mais esta análise a partir do quadro 2.

Quadro 2: Análise de Lucas 5:10

Versão NVI	Versão NTLH	Análise da diferença das palavras - versículos
como também Tiago e João, os filhos de Zebedeu, sócios de Simão. Então Jesus disse a Simão: "Não tenha medo; de agora em diante você será pescador de homens "	"Tiago e João, filhos de Zebedeu, que eram companheiros de Simão, também ficaram muito admirados. Então Jesus disse a Simão: — Não tenha medo! De agora em diante você vai pescar gente. "	<p>NTLH: — Não tenha medo! De agora em diante você vai pescar gente."</p> <p>NVI: "Não tenha medo; de agora em diante você será pescador de homens"</p> <p>É visto, na versão NVI, que o verso termina em: "você será pescador de homens", já a versão NTLH termina com esse trecho: "você vai pescar gente", ou seja, a mudança vem das lexias: homens e gente. Nesse verso, temos a metáfora de que o mundo é como um grande mar, cheios de peixes em que através do pescador – Pedro, pessoas serão pescadas, ou seja, atraídas para Cristo. Notamos ao comparar as versões que na NVI a lexia homens engloba mulheres e crianças e, a lexia gente (NTLH) é uma lexia mais abrangente. Assim, a lexia pescador de homens vem no sentido de que Pedro tem uma função, a de pescar almas para Deus, resgatar pessoas para Ele.</p>

Fonte: Elaboração nossa.

O vocabulário do mar encontrado nas passagens escolhidas

BARCO s.m. Embarcação de pequeno porte, sem cobertura.

Contexto: "Quando acabou de falar, Jesus disse a Simão: — Leve o **barco** para um lugar onde o lago é bem fundo." (Lucas 5:4 – versão NTLH)

ÁGUAS MAIS FUNDAS loc. subst. (NVI) - Local do mar em que há mais profundidade. Maior profundidade espiritual a partir da metáfora da água do mar.

Contexto: "Vá para onde as **águas são mais profundas**" (Lucas 5:4-5 – Versão NVI)

LAGO BEM FUNDO loc. subst. (NTLH) - Expressão usada para transmitir a noção de que o lago é muito profundo, sem entrar em detalhes técnicos sobre a extensão exata. Assim como em **águas profundas**, traz também o sentido de maior profundidade a partir da metáfora da água do mar.

Contexto: "— Leve o barco para um lugar onde o **lago é bem fundo.**" (Lucas 5:4-5 – Versão NVI)

PESCAR GENTE expr. Significa evangelizar, a partir da metáfora da pesca no mar.

Contexto: "De agora em diante você vai **pescar gente.**"(Lucas 5:10 – NTLH)

LANÇAR AS REDES (NVI) expr. Expressão que enfatiza a ação física de lançar as redes e pode transmitir uma imagem mais concreta e específica da pesca.

Contexto: “Mestre, esforçamo-nos a noite inteira e não pegamos nada. Mas, porque és tu quem está dizendo isto, vou **lançar as redes**”. (Lucas 5:4-5 – Versão NVI)

OBEDECER (NTLH) v.t.i. Submeter-se a vontade de. Expressão que enfatiza a ideia de que os discípulos estavam seguindo a instrução de Jesus e agindo de acordo com suas orientações. No contexto espiritual, a ação transmite a ideia de submissão e obediência aos ensinamentos de Jesus.

Contexto: “— Mestre, nós trabalhamos a noite toda e não pescamos nada. Mas, já que o senhor está mandando jogar as redes, eu vou **obedecer**.” (Lucas 5:10 – versão NTLH)

PESCADOR DE HOMENS (NVI) loc.subst. Expressão que busca transmitir a ideia de que Jesus chamou seus discípulos para serem pescadores, mas não de peixes, e sim de pessoas. Expressão que é uma metáfora que destaca a missão dos discípulos de serem instrumentos nas mãos de Deus para trazer almas ao seu reino.

Contexto: “Não tenha medo; de agora em diante você será **pescador de homens**” (Lucas 5:10 – Versão NVI)

Considerações Finais

Esse artigo é de tamanha importância para estudantes que querem compreender mais da área de linguagens, que têm interesse de conhecer mais da história de Jesus e Pedro. Foi possível aprimorar e aprender novos significados de tópicos importantes apresentados na Bíblia. Além de que levam de aprendizado a diferença entre duas versões (NTLH e NVI). Neste artigo também aprofundamos sobre episódios da série “The Chosen”, inspirada na Bíblia Sagrada e correlacionamos com passagens Bíblicas. É extremamente útil aprimorar nossos conhecimentos sobre algo que consumimos, seja na série ou na Bíblia. Por último e, não menos importante, pontuamos o léxico do mar nas passagens Bíblicas. Assim, mais aprofundamentos científicos podem ser feitos a partir da série e em Lucas 5:1-11, sejam eles teológicos, linguísticos, literários, antropológicos, históricos, filosóficos, entre outros, pois um objeto de estudo pode ser analisado sob várias óticas ao longo do tempo.

Referências

ISQUERDO, A. N.; OLIVEIRA, A. N. (Org.). As ciências do léxico; lexicologia, lexicografia, terminologia. Campo Grande: Editora da UFMS, 1998. V. I.

LIVRO de Lucas: quem escreveu e quem foi Lucas na Bíblia. In: **Bíblia Sagrada Online** : versão completa e gratuita. [S. l.], 2009-2023. Disponível em: https://www.bibliaon.com/evangelho_de_lucas/#:~:text=Lucas%20relata%20o%20nascimento%20de,genealogia%20de%20Jesus%20at%C3%A9%20Ad%C3%A3o. Acesso em: 14 set. 2023.

NTLH, Bíblia de Estudo. Lucas. In: **BÍBLIA de Estudo NTLH**. Barueri: Sociedade Bíblica, 2012. cap. Capítulo 5, p. 1208-1209.

NVI, Bíblia Sagrada. Lucas. In: **BÍBLIA Sagrada Nova Versão Internacional: NVI**. São Paulo: Editora Vida, 2007. cap. Capítulo 5, p. 821.